

В устном дискурсе имеет место явление фрагментации, речь порождается толчками, квантами – так называемыми интонационными единицами, которые отделены друг от друга паузами, имеют относительно завершённый контур и обычно совпадают с простыми предикациями: *Il a avoué au bout d'un certain temps, au bout de combine de temps je sais pas exactement.*

Смыслом высказывания становится не сообщение о чём-то, а заполнение паузы, продолжение контакта, который не может быть выражен прямо, т.е. самим высказыванием. Многие исследователи подчеркивают, что в любом акте речевого общения коммуниканты преследуют определённые неречевые цели, которые в итоге влияют на деятельность собеседника. Следует отметить, что природа и сущность метаязыка как средства описания естественного языка не получили полного освещения и необходимы дальнейшие исследования для определения значимости и функциональных особенностей данного явления.

**Н. М. Токаревич**

## ФРАНЦУЗСКАЯ РЕЛИГИОЗНАЯ ТОПОНИМИКА

В последние десятилетия ученые все больше внимания уделяют рассмотрению роли религии в жизни общества, поскольку она является неотъемлемым компонентом человеческой истории на разных этапах ее развития, формой сохранения опыта, накопленного предшествующими поколениями. Взаимоотношения языка и религии логичны из-за глубины человеческого, в которую уходят корни языка и религии. И в религии, и в языке коренятся все начала человеческой культуры.

Топонимика, связанная с религией, образует значимый пласт французской культуры. Область религиозного составляет значительную часть всей истории человечества: глубоко проникая в повседневную жизнь народа, она многое в ней определяет и сама является частью национального своеобразия. Религиозные проявления и практика были важными сферами социальной действительности и радикально влияли на все другие проявления общественного сознания, социальной организации и культуры.

Религиозная топонимика появилась во Франции очень давно, потому что некоторые названия мест носят еще отпечаток галльских божеств. Но именно христианство, в частности католицизм, оказали большое влияние на французскую топонимику. Протестантизм появился достаточно поздно, чтобы серьезно повлиять на топонимику жилых мест. Присутствие других религий минимально: например, название коммуны *Baigneux-les-Juifs* (1391) – единственный пример такого рода.

Религиозное влияние настолько существенно, что оно проявляется уже в эпоху франков и расширяет свое воздействие в феодальную эпоху. Это период когда формируется и стабилизируется большинство названий современных местностей. Религиозная топонимика настолько богата и разнообразна, что можно ограничиться лишь названиями коммун.

Галлы построили множество святилищ, которым они давали имена богов и богинь, например: *Balisama* богиня защитница, ассоциируемая с Минервой, – это *Bellême (Orne)*, *Blesmes (Aisne)*, *Blismes (Nièvre)* или с латинским эквивалентом *Manerbe (Calvados)*, бывшая *Menerbe*.

Бог Люг (*Lug*) известен по своему названию столицы Галлии *Lugdunum* в I в. до н.э. (*fortresse de Lug*). Сегодня это Лион, его имя дало название *Lion-sur-Mer (Calvados)*, *Loudon (Sarthe)*, *Lion-en-Bauce*.

*Borvo* – божество теплых вод дало имя *Bourbon-l'Archamband*, *Bourbon-Lancy*, *Bourbonne-les-Bains (Haute-Marne)*.

Римские завоевания, германские нашествия несущественно увеличили религиозную топонимику: эти народы, корчюя леса и расширяя площади проживания, давали новым землям либо описательные названия, либо определяли именами владельцев мест.

Христианство, окончательно утвердившееся в Галлии в конце Римской империи, дает огромное количество топонимов, самые древние из которых относятся к 400 году. Их количество увеличивается в феодальную эпоху.

В первое время это были названия культовых зданий, которые давали свое название местности вокруг. Но большинство религиозных названий связано с культом святых XI–XIII веков.

Появляется множество мест для молитв, начиная от частной молельни до кафедрального собора, от кельи отшельника до аббатства. Термины – часовня, церковь, базилика, орастория (место для молитв) – изменялись, давая названия помещениям для приема. Самый старый термин *celle*, смысл которого изменялся от ‘комнаты для провизии’ до ‘кельи затворника’, потом получает значение ‘маленький монастырь’. Это слово часто используется в топонимических названиях, как в простых, так и в сложных формах: *La Celle (Cher, Indre-et Loire)*, *Cellefouin (Charente)*, *Celleneuve*, *La Celle-Saint-Cloud*, *Selle*, *Naucelle*, *Nauvacelles (1384)*, *Niozelles*, *Lalacelle*. Артикль появляется тогда, когда забыто значение слова, уменьшительно-ласкательный суффикс присутствует достаточно редко *Celettes*, *Cellettes (Charente, Cher)*.

*Eglise* от греческого через народную латынь *ecclesia* ‘собрание’ обозначало место, где собирались верующие. Из-за того, что *église* является общим местом для все приходов, это слова не образовало большого количества топонимов, оно является как бы вторым элементом для обозначения деревни, которая имела церковь в противоположность замку. Например: *Marigny-l'église (Nièvre)* или во множественном числе для приходов, которые имели несколько церквей: *Lussac-les-églises (Haute-Vienne)*. Надо особо отметить название коммуны, очень известной во Франции *Sainte-Mère-église (Manche)*. Здесь речь идет не об оригинальном названии местности, а о неправильном произношении латинского названия, которое в течение веков обозначало церковь и ее приход: *Sanctae Mariae Ecclesia – l'église de sainte Marie*, возможно ставшей в местном произношении *Sainte Mariglise*, потом *Sainte-MarIglise*, позднее на французском звучало как *Sainte-Mère-église*.

Отметим также несколько названий на региональных языках: *Dunekerque (Nord)* от нидерландского *dune* ‘холм’ и *kerke* ‘церковь’;

*Houtkerque (Nord)* ‘церковь из дерева’; *Kirchberg (Haute-Rhin)* от германского *kirche* ‘церковь’ и *berg* ‘гора’; *Kernilis (Finistère)* от бретонского *ker* ‘деревня’ и *ilis* ‘церковь’; *Criquerot (Seine Maritime)* от норвежского *kirchia* ‘церковь’ и *topt* ‘жилая территория’; *Cricqueville (Calvados)* от норвежского *kirchia* и латинского *villa* ‘ферма’ (потом деревня).

Это далеко не исчерпывающий список топонимов, основанных на религиозной лексике, их намного больше. Но, даже представление этимологии данных наименований дает студентам, изучающим историю языка, примеры исторических изменений, которые наглядно показывают многообразие исторических процессов в языке и вызывают интерес к дальнейшему исследованию языковых явлений.

**Н. М. Щенникова**

### ЯЗЫКОВАЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ ВТОРИЧНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ЛИЧНОСТИ

Формирование вторичной языковой личности – это сознательный процесс, во многом зависящий от уровня языковой подготовки обучаемого по родному языку, а также от его способности к изучению гуманитарных дисциплин в целом.

Языковая интерференция, которая представляет собой изменения, как в языковой системе, так и в речевой деятельности человека, возникает в результате влияния одного языка на другой. При изучении данного вопроса многие исследователи считали своей основной целью разработать рекомендации, которые позволили бы избежать деструктивной интерференции, так как рассматривали языковую интерференцию как явление в первую очередь негативное, являющееся причиной нарушения языковых норм родного языка под влиянием другого. Однако не все ученые придерживаются такого мнения. Конструктивную интерференцию, под которой понимается положительное воздействие средств другого языка, предлагается использовать в межкультурной коммуникации и переводе.

На начальном этапе изучения иностранного языка (речь идет о французском языке как втором иностранном) мы достаточно часто опираемся на сходства с родным языком, а на продвинутом этапе, безусловно, и на первый иностранный язык (английский). Интерференцию, как деструктивную, так и конструктивную, можно наблюдать на различных языковых уровнях.

Если говорить о деструктивной фонетической интерференции, которая наиболее отчетливо проявляется в первые месяцы изучения французского языка как второго иностранного, необходимо уделять большое внимание на то, чтобы обучаемый избавился от таких явлений, характерных для русского языка, как палатализация, оглушение конечных согласных и т.п., а также придыхания, характерного для английского языка (первого иностранного); в отличие от русского и английского языков, где в потоке речи слова сохраняют свою целостность, для французского языка характерно слитное произнесение слов в речевой цепочке.